

# GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

## ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG TỔNG QUÁT

### IMCD VIETNAM COMPANY LTD.

#### CÔNG TY TNHH IMCD VIỆT NAM

Version June 2016  
Phiên bản tháng 06, 2016

#### 1. GENERAL

##### TỔNG QUÁT

- 1.1 Unless expressly agreed otherwise in writing, these Terms and Conditions shall apply to every legal relationship between IMCD Vietnam Company Ltd. (with investment certificate number 411043002918), further referred to as "IMCD" or "Seller", and the customer who will be purchasing IMCD's goods ("IMCD Goods"), further to be referred as the "Buyer". Departures from these Terms and Conditions must be expressly agreed in writing. All previous Terms and Conditions shall be superseded.

*Trừ khi có những thỏa thuận khác bằng văn bản, các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng đối với tất cả các mối quan hệ pháp lý giữa Công ty IMCD Việt Nam (Giấy chứng nhận đầu tư số 41104002918), gọi tắt là "IMCD" hoặc "Người bán", và khách hàng sẽ mua hàng hóa của IMCD, gọi tắt là "Người mua". Mọi khác biệt với những Điều khoản và Điều kiện này phải được sự đồng ý bằng văn bản. Tất cả những Điều khoản và Điều kiện nếu ra trước đó sẽ bị bãi bỏ.*

- 1.2 The applicability of general terms and conditions used by Buyer is expressly ruled out.

*Các điều khoản và điều kiện tổng quát do Người mua đặt ra đều sẽ bị loại trừ.*

#### 2. QUOTES AND AGREEMENTS

##### BÁN BÁO GIÁ VÀ THỎA THUẬN

- 2.1 All quotes from IMCD shall be without any obligation on the part of IMCD to accept. All quotes shall furthermore be revocable, regardless of whether they contain a period for acceptance or validity or whether the Buyer has made any offer to purchase IMCD Goods. IMCD shall be under no obligation to accept any offers from Buyer.

*Phía IMCD sẽ không có nghĩa vụ phải chấp thuận tất cả những bán báo giá từ IMCD. Hơn nữa, những bán báo giá sẽ có thể bị hủy bỏ, bất kể chúng có một khoảng thời gian cho phép để chấp thuận hoặc có hiệu lực, hay Người mua đã đưa ra bất kỳ lời đề nghị mua hàng nào với IMCD. IMCD sẽ không có nghĩa vụ phải chấp thuận bất cứ lời đề nghị nào từ Người mua.*

- 2.2 All verbal supplements, promises or changes shall be binding only if they have been made by authorized persons at IMCD and confirmed in writing by IMCD. In entering into this Agreement, the Buyer acknowledges that it does not rely on any such representation, supplements, promises or changes which are not so confirmed.

*Mọi bổ sung bằng lời nói, lời hứa hay thay đổi sẽ chỉ có hiệu lực ràng buộc nếu được thực hiện bởi người có thẩm quyền của IMCD và xác nhận bằng văn bản bởi IMCD. Trong quá trình ký kết thỏa thuận này, Người mua thừa nhận rằng thỏa thuận này không dựa trên bất cứ sự trình bày, bổ sung, hứa hẹn hay thay đổi nào mà chưa được xác nhận bằng văn bản.*

- 2.3 Samples and models shown or provided shall serve as indications only, without the IMCD Goods having to comply with those samples and models. Minor variations in stated size, weight, number, colour and such like shall not be considered to be defects. Commercial practice shall determine whether variations are minor. The Buyer acknowledges and agrees that where a sample of the IMCD Goods has been shown to and inspected by the Buyer and the sole purpose of so doing was to enable the Buyer to judge the quality of the sample, doing so does not constitute any such a sale by sample.

*Các vật mẫu được thể hiện hoặc cung cấp chỉ được dùng để tham khảo, hàng hóa IMCD bán không nhất thiết phải tuân theo các vật mẫu đó. Những khác biệt nhỏ về kích cỡ, khối lượng, số lượng, màu sắc hoặc tương tự đều sẽ không bị xem là hàng lỗi. Thực tiễn thương mại sẽ quyết định liệu những thay đổi là nhỏ hay không. Người mua thừa nhận và đồng ý rằng mẫu hàng của IMCD đã được đưa họ xem và kiểm tra chỉ nhằm mục đích để Người mua có thể đánh giá được chất lượng mẫu, nhưng không phải để bán theo đúng những hàng mẫu đó.*

#### 3. PRICE INCREASES

##### SỰ TĂNG GIÁ

Seller reserves the right to increase the price of the IMCD Goods by giving notice at any time before delivery.

*Người bán có quyền tăng giá hàng hóa của IMCD bằng cách thông báo vào bất cứ lúc nào trước khi giao hàng.*

#### 4. WEIGHT AND VOLUME OF GOODS

##### KHỐI LƯỢNG VÀ SỐ LƯỢNG HÀNG HÓA

The weight and volume of IMCD Goods delivered shall be determined at the works or store of Seller or Seller's Agent. The weight and volume so determined and declared by Seller or Seller's Agent shall be deemed to be final and conclusive of the weight and volume of the goods delivered, unless Buyer notifies Seller in writing of any discrepancy in accordance with Article 14 below.

*Khối lượng và số lượng hàng hóa của IMCD giao phải được xác định tại địa điểm hoặc kho chứa của Người bán hoặc Đại diện của Người bán. Khối lượng và số lượng đã được xác định và kê khai bởi Người bán hoặc Đại diện của Người bán sẽ được xem là kết luận cuối cùng về khối lượng và số lượng của hàng hóa được giao,*

*trừ khi Người mua thông báo cho Người bán bằng văn bản về bất kỳ sự khác biệt nào theo Điều 14 dưới đây.*

#### 5. QUANTITY TOLERANCES

##### DUNG SAI KHỐI LƯỢNG

Seller reserves the right to deliver against any order in excess or deficiency up to 10% of weight of volume ordered without any adjustment in the price.

*Người bán có quyền cung cấp dư hoặc thiếu lên đến 10% khối lượng hàng hóa đã được đặt mua mà không có điều chỉnh nào về giá.*

#### 6. WARRANTIES AND LIABILITIES

##### BẢO HÀNH VÀ TRÁCH NHIỆM

- 6.1 Seller warrants that the IMCD Goods shall comply with Seller's specification for the IMCD Goods in question as current from time to time. Seller does not warrant the fitness of the IMCD Goods for any particular purpose, even though that purpose be known to the Seller, and no such warranty is to be implied from the name or description under which the IMCD Goods are sold.

*Người bán bảo đảm rằng hàng hóa của IMCD sẽ tuân thủ theo tiêu chuẩn kỹ thuật hiện hành của Người bán đối với loại hàng đó. Người bán không đảm bảo sự phù hợp của hàng hóa IMCD cho bất kỳ mục đích cụ thể nào, cho dù Người bán biết mục đích đó là gì, và cũng không có sự bảo hành nào giống như vậy được hàm ý từ tên hay sự mô tả của hàng hóa IMCD.*

- 6.2 Subject as aforesaid and to the extent permitted by law, all warranties, conditions and statements, express or implied, by statute or common law or arising from conduct or a previous course of dealing or otherwise are excluded.

*Như đã nêu trên và trong phạm vi pháp luật cho phép, mọi sự đảm bảo, các điều kiện và các tuyên bố được nêu rõ ràng hay ngụ ý, bằng quy chế hay luật pháp hoặc phát sinh từ hành vi hay thỏa thuận trước đây hoặc cách khác đều bị loại trừ.*

- 6.3 Seller's liability in contract or tort for any reason whatsoever, arising (whether or not from Seller's own negligence) directly or indirectly out of the supply or use of the IMCD Goods, or of the packages or pallets or containers by which the goods are delivered, shall, to the extent permitted by law, be limited to the value of the IMCD Goods supplied.

*Trách nhiệm của Người bán trong hợp đồng hoặc sai sót vì bất kỳ lý do nào, phát sinh (dù có từ sự bất cẩn của người bán hay không) trực tiếp hay gián tiếp từ việc cung cấp hoặc sử dụng của hàng hóa IMCD, hoặc bao bì, pallet hay container dùng để giao hàng, trong phạm vi cho phép của pháp luật, sẽ được giới hạn trong giá trị của hàng hóa mà IMCD cung cấp.*

- 6.4 IMCD shall be liable only for direct damage resulting from an intentional act or wilful recklessness, proven by Buyer, on the part of IMCD and/or its managerial staff forming part of the board of directors or management, during the fulfillment of the obligations arising from any agreement concluded between IMCD and Buyer.

*IMCD chỉ chịu trách nhiệm với các thiệt hại trực tiếp, khi Người mua chứng minh được là do hành vi cố ý hoặc lỗi bất cẩn cố ý từ phía IMCD và/hoặc những người quản lý thuộc ban lãnh đạo, trong suốt quá trình thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ bất kỳ thỏa thuận nào được ký kết giữa IMCD và Người mua.*

- 6.5 IMCD shall never be liable for:

- indirect loss of any kind, including consequential loss and/or

- non-material loss suffered by Buyer or by a third party as a result of IMCD, or a person for whom it is vicariously liable under the law, failing in the performance of the Agreement.

*IMCD sẽ không chịu trách nhiệm đối với:*

- bất cứ thiệt hại gián tiếp nào, bao gồm hậu quả mất mát và/hoặc

- thiệt hại phi vật chất của Người mua hay bên thứ ba là do IMCD, hoặc người chịu trách nhiệm trước pháp luật, thất bại trong việc thực hiện thỏa thuận.

- 6.6 Buyer shall in any case be solely liable for damage, of whatever nature and in whatever form, which occurs after the IMCD Goods delivered by IMCD have been treated and/or processed.

*Trong mọi trường hợp, Người mua sẽ chịu trách nhiệm về mọi thiệt hại xảy ra sau khi hàng hóa IMCD đã giao được Người mua xử lý và/hoặc chế biến.*

- 6.7 The liability of IMCD shall be limited at all times per event, with a series of connected events counting as one event, to the amount that is paid out under IMCD's business liability insurance policy in the case concerned and the Buyer shall not be entitled to make any other claim against IMCD for any reason whatsoever.

*Trách nhiệm của IMCD sẽ luôn được giới hạn cho từng sự kiện, với một loạt các sự kiện kết nối được tính như là một sự kiện, cho khoản tiền được chi trả theo chính sách bảo hiểm trách nhiệm kinh doanh của IMCD về trường hợp liên quan và Người mua sẽ không có quyền khiếu nại nào khác đối với IMCD vì bất kỳ lý do gì.*

- 6.8 Buyer must compensate and hold IMCD harmless for, and indemnify it against, all third-party claims, for whatever reason, in connection with compensation for any



and all damage, costs, expenses, interest, losses and/or liabilities arising out of or in connection with the IMCD Goods delivered by IMCD, Buyer's use thereof and/or Buyer's use or application of any information disclosed or provided by or on behalf of IMCD.

*Người mua phải bồi thường và giữ IMCD không bị thiệt hại, và đảm bảo IMCD vô can đối với tất cả các khiếu nại của bên thứ ba, vì bất cứ lý do nào, có liên quan đến khoản bồi thường cho bất kỳ và tất cả các thiệt hại, các chi phí, lãi suất, tổn thất và/hoặc nợ phải trả phát sinh ngoài hoặc có liên quan đến hàng hóa IMCD đã giao, việc sử dụng và/hoặc áp dụng của Người mua đối với bất kỳ thông tin nào được tiết lộ hoặc được cung cấp hoặc nhân danh IMCD.*

6.9 In addition, Buyer agrees to comply with all of its obligations under applicable laws of Vietnam. In particular, but without limitation, Buyer shall provide, on a timely basis, to Seller all relevant new information regarding hazards in its use(s) of the IMCD Goods. Buyer shall comply with any safety information on the IMCD Goods supplied to it and ensure that Buyer's customers are provided with all the information required to use their products safely.

*Ngoài ra, Người mua đồng ý tuân thủ tất cả các nghĩa vụ của mình theo luật pháp hiện hành của Việt Nam. Đặc biệt, nhưng không giới hạn, Người mua sẽ phải cung cấp một cách kịp thời cho Người bán tất cả các thông tin mới liên quan đến mối nguy hiểm trong việc sử dụng hàng hóa IMCD. Người mua phải tuân theo bất kỳ thông tin nào về an toàn đối với hàng hóa cung cấp bởi IMCD và bảo đảm khách hàng của Người mua được cung cấp đầy đủ thông tin cần thiết để sử dụng sản phẩm một cách an toàn.*

## 7. FORCE MAJEURE

### BẤT KHẢ KHÁNG

7.1 In the event that, due to force majeure, IMCD is prevented from performing the Agreement, or performance becomes more costly for IMCD, IMCD shall have the right to suspend the Agreement for the duration of the force majeure situation, or to terminate the Agreement in full or in part, without IMCD being obliged to pay any compensation.

*Trong trường hợp do bất khả kháng mà IMCD bị ngăn chặn việc thực hiện thỏa thuận, hay việc thực hiện trở nên tốn kém hơn cho IMCD, IMCD có quyền tạm ngưng những thỏa thuận trong suốt thời gian tình trạng bất khả kháng xảy ra, hoặc chấm dứt toàn bộ hay một phần thỏa thuận, mà không có nghĩa vụ phải trả bất cứ khoản phí đền bù nào.*

7.2 The term "force majeure" shall be understood to mean any circumstance, both foreseen and unforeseen, as a result of which Buyer can no longer reasonably require performance of the Agreement. Such circumstances shall in any case be understood to include (but not limited to) strike, excessive staff sickness, interruptions in production, destruction of machinery, equipment and any kind of installation, transport problems, fire, floods, explosions and other business disruptions, import, export and transportation bans, late or defective delivery by IMCD's suppliers, and other events beyond the control of IMCD, such as flood, storm, natural and/or nuclear disasters, war and/or threat of war, Acts of God, but also changes in legislation and/or government measures. In addition, IMCD may always rely upon force majeure in the case of unsuitability of products and/or persons used by IMCD to perform the Agreement.

*Thuật ngữ "bất khả kháng" được hiểu là trong bất kỳ hoàn cảnh nào, cả có thể lường trước hoặc không lường trước được, làm cho Người mua không thể yêu cầu việc thực hiện thỏa thuận một cách hợp lý nữa. Trong bất kỳ trường hợp nào, những tình huống như vậy sẽ được hiểu là bao gồm (nhưng không giới hạn) đình công, nhân viên bị bệnh quá nhiều, sản xuất bị gián đoạn, máy móc thiết bị bị phá hủy và bất kỳ vấn đề liên quan nào đến việc lắp đặt máy móc thiết bị, các vấn đề về giao thông, hỏa hoạn, lũ lụt, nổ và các gián đoạn kinh doanh khác, các lệnh cấm nhập khẩu, xuất khẩu, vận chuyển, việc giao hàng trễ hay lỗi bởi các nhà cung cấp của IMCD, và những sự kiện khác ngoài tầm kiểm soát của IMCD, chẳng hạn như lũ lụt, bão, thảm họa thiên nhiên và/hoặc hạt nhân, chiến tranh và/hoặc các biện pháp của chiến tranh, thiên tai, những thay đổi trong luật pháp và/hoặc các biến pháp của Chính phủ. Ngoài ra, IMCD có thể luôn dựa vào tình trạng bất khả kháng nếu có sự không phù hợp của sản phẩm và/hoặc những người được sử dụng bởi IMCD để thực hiện thỏa thuận.*

7.3 If IMCD suspends performance of the Agreement in accordance with the provisions of the first paragraph of this Article, Buyer must, at the request of IMCD, extend any letters of credit prescribed by the Agreement and/or the duration of any security required in accordance with Article 11.2 of these Terms and Conditions up to the new delivery date.

*Nếu IMCD tạm ngưng việc thực hiện thỏa thuận để làm cho phù hợp với các quy định trong khoản đầu tiên của Điều này, theo yêu cầu của IMCD, Người mua phải gia hạn bất cứ thư tín dụng nào theo quy định của Thỏa thuận và/hoặc thời gian của bất kỳ thế chấp cần thiết nào phù hợp với Điều 11.2 của Bộ Điều khoản và Điều kiện này cho đến ngày giao hàng mới.*

## 8. SUITABILITY OF STORAGE FACILITIES AND COLLECTING VEHICLES

### SỰ PHÙ HỢP CỦA CÁC PHƯƠNG TIỆN BẢO QUẢN VÀ XE NHẬN HÀNG

8.1 In the case of IMCD Goods conveyed by ship, road or rail tanker or bulk container, Seller reserves the right at any time without notice to refuse to make delivery of any quantity of the IMCD Goods without incurring any liability as a result thereof, if, in the opinion of Seller, Buyer's storage tank or other installation (or any valve, filling line, pump or other equipment of Buyer required to be used in connection therewith) into which such quantity of the goods would be transferred on delivery is unsuitable by reason of inaccessibility to such transport, or dangerous to persons or property, or does or would contravene any statute, regulation, bylaw or other rule having the force of law. In such event, Seller shall be entitled to recover from Buyer all reasonable freight and other costs payable by Seller. Where, however, delivery is made by Seller of any quantity of the IMCD Goods conveyed by ship or by road or rail tanker, such delivery shall not in any way be deemed an admission of the part of Seller as to the suitability of Buyer's storage tank or installation as aforesaid.

*Trong trường hợp hàng hóa IMCD được vận chuyển bằng đường thủy, đường bộ hay đường sắt hoặc container hàng xẻ, vào bất cứ lúc nào và không cần thông báo, Người bán có quyền từ chối giao bất cứ lượng hàng hóa IMCD nào mà không chịu bất kỳ trách nhiệm, nếu, theo ý kiến của Người bán, bể chứa hoặc các thiết bị lắp đặt khác của Người mua (van, đường truyền, ống bơm hay các thiết bị nào khác của Người mua) là không phù hợp với hàng hóa chuyển đến vì lý do không thể tiếp cận với hệ thống đó, hoặc nguy hiểm cho người và tài sản, hoặc trái với bất kỳ quy định, quy định, quy chế hoặc quy tắc khác có hiệu lực của pháp luật. Trong trường*

*hợp đó, Người bán sẽ được quyền thu hồi từ Người mua tất cả chi phí vận chuyển hợp lý và các chi phí Người bán phải trả. Tuy nhiên, khi Người bán giao bất kỳ lượng hàng nào được vận chuyển bằng đường thủy, đường bộ hay đường sắt, bất kỳ loại vận chuyển nào cũng không có nghĩa vụ phải phù hợp với bể chứa hoặc thiết bị của Người mua như đề cập ở trên.*

8.2 Although Seller may inspect any collection vehicle used by Buyer, or anyone acting on their behalf, to check its safe condition, Seller shall neither be responsible for the condition of such vehicle nor liable for any damage or loss resulting from such condition.

*Mặc dù Người bán có thể kiểm tra bất kỳ chiếc xe nhận hàng nào được dùng bởi Người mua hoặc bất cứ ai đại diện cho họ để kiểm tra tình trạng an toàn của xe, Người bán sẽ không phải chịu trách nhiệm cho tình trạng của chiếc xe đó cũng như bất kỳ thiệt hại hay tổn thất nào gây ra bởi tình trạng ấy.*

## 9. DELIVERY

### GIAO HÀNG

9.1 The delivery period stated by IMCD are approximate only and shall not be a deadline. The mere expiry of the delivery period shall not constitute a breach of contract. IMCD shall comply with the delivery period as far as possible. Exceeding the delivery period shall not give Buyer any right to compensation. The IMCD Goods may also be delivered in advance of the quoted delivery date.

*Thời gian giao hàng quy định bởi IMCD chỉ gần đúng và sẽ không thể là thời hạn cuối cùng. Sự quá hạn không đáng kể của khoảng thời gian giao hàng không được xem là vi phạm hợp đồng. IMCD phải tuân thủ theo thời hạn giao hàng càng đúng càng tốt. Người mua không có quyền yêu cầu bồi thường nếu quá thời hạn giao hàng. Hàng hóa IMCD cũng có thể được giao trước ngày giao hàng đã được nêu trong hợp đồng.*

9.2 If a delivery period has not been expressly agreed upon, a reasonable delivery period shall apply, beginning from the time that the Agreement is formed.

*Nếu thời gian giao hàng không được thỏa thuận rõ ràng, một khoảng thời gian giao hàng hợp lý sẽ được áp dụng bắt đầu từ thời điểm Thỏa thuận được hình thành.*

9.3 IMCD shall have the right at all times to deliver in consignments, and shall always be entitled to make and invoice for such partial deliveries separately.

*IMCD luôn có quyền giao hàng từng phần, và có trách nhiệm phải luôn luôn xuất hóa đơn cho việc giao hàng thành từng phần riêng như thế.*

9.4 Delivery shall take place in accordance with the definitions of the latest version of Incoterms. In the event of a conflict between these Terms and Conditions and the Incoterms, these Terms and Conditions shall prevail.

*Giao hàng phải được tiến hành đúng theo các định nghĩa trong phiên bản mới nhất của Incoterms. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa những Điều khoản và Điều kiện trong hợp đồng với Incoterms, những Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng.*

9.5 If Buyer does not accept, the IMCD Goods delivered, or does not do so on time, it shall be in default without notice of default being required, and IMCD shall in any case be entitled to invoice for the agreed price. IMCD shall then also be entitled, without prejudice to its other rights under the law, to store the IMCD Goods at the Buyer's expense and risk; all costs arising there from, including increases in duties, levies, premiums and the such like, shall be payable by Buyer. Furthermore, should Buyer fail to take delivery of the IMCD Goods, or any part thereof, at the times stated for delivery by reason of any cause, then Seller shall be entitled to cancel such delivery and all other outstanding deliveries or instalments and to charge Buyer for any loss suffered. Upon cancellation of delivery, IMCD shall be entitled to deal with the IMCD Goods as it deems fit.

*Nếu Người mua không chấp nhận hàng hóa IMCD giao, hoặc không nhận hàng được giao đúng thời hạn, Người mua sẽ mặc nhiên vi phạm hợp đồng mà không cần phải có thông báo vi phạm, và trong mọi trường hợp, IMCD được quyền xuất hóa đơn theo giá thỏa thuận. Sau đó, IMCD cũng được quyền lưu trữ hàng hóa của IMCD với chi phí và rủi ro được chịu bởi Người mua, theo cách mà không ảnh hưởng đến các quyền khác của IMCD theo luật pháp; Người mua phải trả tất cả những chi phí phát sinh bao gồm tăng thuế, các khoản thu, phí bảo hiểm và chi phí tương tự. Hơn nữa, nếu Người mua không tiếp nhận hàng hóa IMCD tại thời điểm giao hàng vì bất kỳ lý do gì, thì Người bán sẽ có quyền hủy bỏ lệnh giao hàng đó và tất cả những lần giao hàng còn chưa thực hiện hoặc các giao hàng từng phần và sẽ tính phí cho Người mua nếu có bất kỳ tổn thất nào mà Người bán phải chịu. Khi hủy bỏ lệnh giao hàng, IMCD có quyền được xử lý hàng hóa của mình theo cách mà IMCD xét thấy phù hợp.*

## 10. RISK AND PROPERTY

### RỦI RO VÀ TÀI SẢN

10.1 Risk of damage to or loss of the IMCD Goods shall pass to the Buyer:

(a) in the case of IMCD Goods to be delivered at the Seller's premises, at the time when the Seller notifies the Buyer that the IMCD Goods are available for collection; and

(b) in the case of IMCD Goods to be delivered otherwise than at the Seller's premises, at the time of delivery or, if the Buyer wrongfully fails to take delivery of the IMCD Goods, the time when the Seller has tendered delivery of the IMCD Goods.

*Nguy cơ thiệt hại hoặc mất mát hàng hóa IMCD sẽ chuyển cho Người mua:*

*(a) khi hàng hóa của IMCD được giao tại chỗ Người bán, tại thời điểm Người bán thông báo cho Người mua rằng hàng đang sẵn sàng để được tiếp nhận; và*

*(b) khi hàng hóa của IMCD được giao tại địa điểm khác với chỗ Người bán, tại thời điểm giao hàng hoặc, nếu Người mua có lỗi không nhận hàng hóa IMCD, tại thời điểm mà Người bán đã thực hiện việc giao các hàng hóa IMCD.*

10.2 Notwithstanding delivery and the passing of risk in the IMCD Goods, or any other provision of these Terms and Conditions, legal and beneficial title in the IMCD Goods shall not pass to Buyer until Seller has received in cash or cleared funds payment in full of the price of the IMCD Goods and all other IMCD Goods agreed to be sold by Seller to Buyer for which payment is then due.



Cho dù có giao hàng và chuyển những rủi ro đối với hàng hóa IMCD hoặc bất kỳ quy định nào khác trong Bộ Điều khoản và Điều kiện này, quyền pháp lý và quyền thụ hưởng của hàng hóa IMCD sẽ không chuyển cho Người mua cho đến khi Người bán nhận được tiền mặt hoặc nhận thanh toán đầy đủ trên giá của hàng hóa IMCD này và tất cả những hàng khác được Người bán đồng ý bán cho Người mua mà có khoản thanh toán sau đó đến hạn.

10.3 Until such time as title in the IMCD Goods passes to Buyer, Buyer shall hold the IMCD Goods as Seller's fiduciary agent and bailee and shall keep the IMCD Goods separate from those of Buyer and third parties and properly stored protected and insured and identified as Seller's property and Buyer may not resell, dispose of or use the goods in any manner.

Cho đến thời điểm mà quyền sở hữu của hàng hóa IMCD được chuyển cho Người mua, Người mua phải giữ hàng hóa như là một đơn vị được Người bán ủy thác và là người giữ hàng và phải giữ hàng hóa IMCD tách biệt ra khỏi những hàng hóa khác của Người mua và của bên thứ ba, và phải lưu trữ, bảo vệ, bảo hiểm một cách thích hợp, và hàng hóa phải được xác định là tài sản của Người bán, Người mua không thể bán lại, vứt bỏ hoặc sử dụng hàng hóa đó bằng bất kỳ hình thức nào.

10.4 Until such time as title in the IMCD Goods passes to Buyer, Seller may at any time require Buyer to deliver up the IMCD Goods to Seller and, if Buyer fails to do so forthwith, enter on any premises of Buyer or any third party where the IMCD Goods are stored and repossess the IMCD Goods.

Cho đến thời điểm mà quyền sở hữu của hàng hóa IMCD được chuyển cho Người mua, Người bán có thể bắt cứ lúc nào yêu cầu Người mua giao lại hàng hóa IMCD cho Người bán và nếu Người mua không làm như vậy ngay lập tức, Người bán sẽ vào bất cứ địa điểm nào của Người mua hoặc bên thứ ba, nơi đang chứa hàng hóa IMCD để lấy lại hàng hóa.

10.5 Buyer shall not be entitled to pledge or in any way charge by way of security for any indebtedness any of the IMCD Goods which remain the property of Seller, but if Buyer does so, all monies owing by Buyer to Seller shall (without limiting any other right or remedy of Seller) forthwith become due and payable.

Người mua sẽ không được quyền cầm cố hoặc bằng bất kỳ cách nào khác dùng hàng hóa của IMCD để thế chấp cho bất kỳ khoản nợ nào khi hàng hóa này vẫn còn là tài sản của Người bán, nhưng nếu Người mua làm như vậy, tất cả các khoản nợ của Người mua đối với Người bán (không giới hạn bất kỳ quyền hay biện pháp khắc phục nào khác của Người bán) sẽ ngay lập tức trở nên phải trả.

10.6 If Buyer or Buyer's agent forms a new product from, or partly from, the IMCD Goods delivered to it by IMCD, the ownership of such product shall vest with IMCD. Furthermore, Buyer or Buyer's agent shall keep the product for IMCD at Buyer's cost and expense, and IMCD shall always remain the owner until all the obligations referred to in this Article have been fulfilled.

Nếu Người mua hoặc đại lý của Người mua tạo một sản phẩm mới từ, hoặc một phần từ hàng hóa IMCD giao tới Người mua, quyền sở hữu sản phẩm đó sẽ được trao cho IMCD. Hơn nữa, Người mua hoặc đại lý của Người mua có trách nhiệm giữ sản phẩm cho IMCD với chi phí do Người mua chịu, và IMCD sẽ luôn là chủ sở hữu cho đến khi tất cả các nghĩa vụ tại Điều này được thực hiện.

## 11. PAYMENT

### THANH TOÁN

11.1 Unless agreed otherwise in writing, payment in full shall be made and received by the date for payment stipulated on the front of the invoice, without any discount and/or setoff, in the currency specified on the invoice. If payment in full is not made within the period stated, the Buyer shall be in breach of this Agreement and shall, subject to the applicable statutory maximum prescribed interest rate, be liable to pay interest at the rate of 10% per annum on the amount outstanding as from the day of the default until the day of payment in full.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, thanh toán phải được thực hiện đầy đủ và được nhận trước ngày thanh toán quy định trên hóa đơn, không có bất kỳ khoản giảm giá và/hoặc khoản cần trừ nào, bằng đơn vị tiền tệ ghi trên hóa đơn. Nếu thanh toán đầy đủ không được thực hiện trong thời hạn quy định, Người mua sẽ vi phạm Thỏa thuận này và phải chịu lãi suất tối đa lãi suất theo quy định đã ban hành, chịu trách nhiệm trả lãi suất 10% mỗi năm trên số tiền nợ tính từ ngày không trả được nợ cho đến ngày thanh toán đầy đủ.

11.2 IMCD shall be entitled at all times, before starting or continuing its performance, to require security from Buyer for the fulfillment of both its payment and other obligations. The security shall be provided in the manner stipulated by IMCD. If Buyer has not provided security before date of a request to that effect, in the manner stipulated by IMCD, all amounts owed by Buyer to IMCD shall be due and payable in full and immediately, without prior notice of default being required.

Trước khi bắt đầu hoặc tiếp tục việc thực hiện hợp đồng, IMCD có quyền yêu cầu thế chấp từ Người mua để hoàn thành cả việc thanh toán và các nghĩa vụ khác. Vật thế chấp sẽ được cung cấp theo cách thức quy định của IMCD. Nếu Người mua không cung cấp vật thế chấp trước khi ngày yêu cầu có hiệu lực, theo cách thức quy định của IMCD, tất cả các khoản nợ của Người mua đối với IMCD sẽ ngay lập tức trở nên phải trả mà không cần gì trước thông báo vi phạm.

11.3 In the event of non-payment or incomplete or late payment of an amount due and payable, failure to fulfill any other obligation arising from this Agreement, or failure to do so fully and/or in time, suspension of payment, a moratorium or application for such, bankruptcy or petition for such, or Buyer being placed under guardianship, dying or its business being wound up, IMCD shall have the right, without notice of default and without judicial intervention, to suspend performance of the Agreement or to terminate the Agreement in full or in part, and to claim back, as its property, any IMCD Goods delivered but not yet paid for in full, offset against any sums already paid, without prejudice to its right to compensation. If one of the situations described in the previous sentence arises, all amounts owed by Buyer to IMCD shall be due and payable in full and immediately, without prior notice of default being required.

Trong trường hợp không thanh toán hoặc thanh toán không đầy đủ một khoản tiền đã tới hạn phải trả, không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ khác phát sinh từ Thỏa thuận này, hoặc không làm như vậy một cách trọn vẹn và/hoặc kịp thời, tạm ngưng thanh toán, hoãn nợ hoặc nộp đơn hoãn nợ, phá sản hoặc đang nộp đơn xin phá sản, hoặc Người mua thuộc quyền giám hộ, chết hoặc hoạt động kinh doanh bị giải thể, IMCD sẽ có quyền, không cần gì trước thông báo vi phạm và sự can thiệp của pháp luật, tạm ngưng việc thực hiện Thỏa thuận hoặc chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Thỏa thuận, và đòi lại, như là tài sản của mình, bất kỳ hàng hóa IMCD nào đã được giao

nhưng chưa được thanh toán đầy đủ, cản trở bất kỳ khoản tiền nào đã trả, không ảnh hưởng đến quyền của mình về việc được bồi thường. Nếu một trong những tình huống được mô tả bên trên có phát sinh, tất cả khoản nợ của Người mua đối với IMCD sẽ đến hạn thanh toán đủ ngay lập tức, không cần gì trước thông báo vi phạm.

11.4 All legal costs incurred by IMCD shall be payable by Buyer on a solicitor/client basis.

Tất cả các chi phí pháp lý phát sinh bởi IMCD sẽ được trả bởi Người mua trên cơ sở luật sư/khách hàng.

11.5 Without prejudice to the provisions of Article 14, complaints about invoicing may only be made within the payment term. Complaints must be submitted in writing. The submission of a complaint shall not suspend Buyer's payment obligation.

Không ảnh hưởng đến các quy định của Điều 14, các khiếu nại về hóa đơn chỉ có thể được thực hiện trong thời hạn thanh toán. Khiếu nại phải được gửi bằng văn bản. Việc đưa khiếu nại sẽ không làm tạm dừng nghĩa vụ thanh toán của Người mua.

11.6 Payments shall cover firstly legal costs, other costs and interest payable, and then the outstanding principal sums, starting with the most outstanding principal sums, regardless of any instructions to the contrary from Buyer.

Các khoản thanh toán bao gồm trước hết là chi phí luật pháp, các khoản phí khác và lãi phải trả, sau đó là khoản dư nợ gốc, bắt đầu với tiền nợ gốc chưa trả, bất chấp chỉ định ngược lại nào từ Người mua.

11.7 If, in accordance with the provisions of paragraph 11.3 of this Article, IMCD suspends performance of the Agreement, Buyer must, at the request of IMCD, extend any letters of credit prescribed by the Agreement and/or security required in accordance with Article 11.2 of these Terms and Conditions up to the new delivery date.

Nếu, phù hợp với các quy định của khoản 11.3 Điều này, IMCD tạm dừng việc thực hiện Thỏa thuận, Người mua theo yêu cầu của IMCD phải gia hạn bất kỳ thư tín dụng nào theo quy định của Thỏa thuận và/hoặc vật thế chấp cần thiết phù hợp với Điều 11.2 của Bộ Điều khoản và Điều kiện này cho đến ngày giao hàng mới.

## 12. TAXES

### THUẾ

The Seller's invoice will normally include sales tax and other taxes at the prevailing rate. Where Buyer has represented to Seller that IMCD Goods being delivered to Buyer are not subject to sales tax or other taxes, Buyer shall produce all evidence as may be required by the competent authority e.g. that such IMCD Goods have been exported, and shall indemnify and hold Seller harmless in respect of all sales tax or other taxes and goods and services tax charged to Seller by the competent authority in respect of such IMCD Goods together with all interest charges, penalties, fines and other costs incurred by the Seller as a result of Buyer either eg. not exporting such IMCD Goods or failing to provide the relevant evidence required by the competent authority within the time prescribed. The Buyer shall be responsible for payment of all taxes including sales tax, service tax and goods and services tax.

Hóa đơn của Người bán thường sẽ bao gồm thuế giá trị gia tăng (GTGT) và các loại thuế khác theo mức thuế hiện hành. Trong trường hợp Người mua đã báo cho Người bán biết rằng hàng hóa của IMCD giao cho Người mua không phải chịu thuế GTGT hay các loại thuế khác, Người mua phải đưa ra tất cả các bằng chứng theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền, chẳng hạn như giấy tờ chứng minh hàng hóa đó đã được xuất khẩu, và giữ cho Người bán không bị ảnh hưởng và thiệt hại liên quan đến thuế GTGT hoặc các thuế khác, và các khoản thuế trên hàng hóa dựa trên tính cho Người mua bởi cơ quan có thẩm quyền đối với hàng hóa IMCD cùng với các khoản trả lãi, tiền phạt, mức phạt và các chi phí khác của Người bán do lỗi Người mua, chẳng hạn như không xuất khẩu hàng hóa đó, hoặc là không cung cấp được các bằng chứng có liên quan theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền trong thời gian quy định. Người mua có trách nhiệm thanh toán tất cả các loại thuế bao gồm thuế GTGT, thuế dịch vụ, thuế hàng hóa.

## 13. PACKAGES, PALLETS AND CONTAINERS

### BAO BÌ, PALLET VÀ CONTAINER

13.1 Unless otherwise agreed, returnable packaging provided by IMCD shall remain the property of IMCD at all times and must be returned to IMCD in perfect condition after use at Seller's expenses to the works or depot named by Seller, and Buyer shall notify Seller of the date of dispatch thereto. If the returnable packaging is not returned in perfect condition, IMCD shall no longer be obliged to take back the returnable packaging, and the deposit charged shall not be returned either. If Buyer fails within a reasonable period of time, and in any case within three months, to return any such package or pallet or container in good order and condition, Buyer shall pay the cost of replacement thereof. IMCD shall have the right to deduct rent from the deposit.

Trừ phi có thỏa thuận khác, bao bì có thể trả lại do IMCD cung cấp sẽ vẫn luôn là tài sản của IMCD và phải được trả lại cho IMCD trong tình trạng tốt nhất sau khi sử dụng bằng chi phí của Người bán tại các kho hoặc các điểm thu hồi của Người bán, và Người mua phải thông báo cho Người bán ngày trả lại. Nếu bao bì không được trả về trong tình trạng tốt nhất, IMCD sẽ không còn có nghĩa vụ phải lấy lại bao bì, và sẽ không hoàn trả các khoản tiền gửi đặt cọc cho bao bì. Nếu Người mua không thực hiện trong một khoảng thời gian hợp lý, và trong bất kỳ trường hợp nào trong vòng ba tháng để trả lại bất kỳ bao bì hoặc pallet hoặc container trong tình trạng và điều kiện tốt, Người mua sẽ phải thanh toán chi phí thay thế cho các bao bì đó. IMCD có quyền khấu trừ tiền thuế vào các khoản tiền đặt cọc đã ký gửi.

13.2 The loading or filling of transport equipment and/or packaging made available by Buyer shall take place at Buyer's expense and risk. If IMCD should nonetheless be liable, the provisions of Article 6 of these Terms and Conditions shall then be fully applicable.

Việc xếp đầy phương tiện vận chuyển và/hoặc bao bì cung cấp bởi Người mua sẽ được thực hiện với chi phí và rủi ro của Người mua. Dù vậy, nếu IMCD phải chịu trách nhiệm thì quy định tại Điều 6 của Bộ Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng đầy đủ.

13.3 IMCD shall have the right to refuse to load equipment and/or fill packaging if it does not fulfil the requirements which may be reasonably set in connection with safety.





	<i>IMCD có quyền từ chối xếp hàng lên thiết bị và/hoặc đổ đầy bao bì nếu các thiết bị và/hoặc bao bì không đáp ứng đầy đủ các yêu cầu hợp lý liên quan đến an toàn.</i>	14.9	The risk in returned IMCD Goods shall continue to be borne by Buyer until IMCD has accepted the return and the returned IMCD Goods in writing, to which acceptance IMCD may attach conditions.
13.4	In the case referred to in Article 13.3, IMCD shall not be liable for any costs arising from a possible delay. Costs shall also be understood to include the costs referred to in Article 9.5.  <i>Trong quy định tại Điều 13.3, IMCD không chịu trách nhiệm cho bất kỳ chi phí phát sinh nào từ sự chậm trễ có thể xảy ra. Chi phí cũng sẽ được hiểu là bao gồm các chi phí quy định tại Điều 9.5.</i>		<i>Người mua sẽ phải tiếp tục chịu rủi ro của hàng hóa trả lại cho đến khi IMCD chấp nhận bằng văn bản, có thể kèm theo các điều kiện đối với việc trả lại và hàng hóa được trả lại.</i>
13.5	If Buyer does not promptly discharge road vehicles, or does not promptly discharge and return rail wagons, Seller shall have the right to charge Buyer demurrage at the prevailing rate in respect of consequent delays.  <i>Nếu Người mua không kịp dỡ xe hàng, hoặc không kịp dỡ và trả lại toa tàu, Người bán sẽ có quyền tính phí lưu bãi đối với Người mua ở mức hiện hành liên quan đến các sự chậm trễ này.</i>	14.10	Complaints about IMCD Goods which have already been treated and/or processed in any way after delivery shall not be accepted.  <i>Những khiếu nại về hàng hóa IMCD đã giao, sau đó được xử lý hoặc chế biến sẽ không được chấp nhận trong bất kỳ trường hợp nào.</i>
14.	<b>CLAIMS/INSURANCE/RETURNS</b>  <b>KHIẾU NẠI/BẢO HIỂM/TRẢ VÉ</b>	14.11	If a complaint is submitted in time and in accordance with these Terms and Conditions, and IMCD is reasonably of the opinion that it has been sufficiently demonstrated that the IMCD Goods are not suitable for their intended use, IMCD shall be free to choose either to deliver what is lacking so that the IMCD Goods are then suitable for the intended use or to redeliver the IMCD Goods found to be unsound free of charge, or to grant a discount on the price. By performing in one of the stated ways, IMCD shall have discharged its guarantee obligation fully and shall not be obliged to pay any further compensation. Replaced IMCD Goods shall become the property of IMCD.
14.1	All claims for damage to or partial loss of IMCD Goods in transit must be submitted in writing to carrier and Seller or Seller's Agent within three days of delivery and the delivery note must be endorsed accordingly.  <i>Mọi yêu cầu bồi thường về thiệt hại hoặc mất mát một phần hàng hóa của IMCD trong quá trình vận chuyển phải được gửi bằng văn bản cho người vận chuyển và Người bán hoặc Đại lý của Người bán trong vòng ba ngày kể từ ngày giao hàng, và phiếu giao yêu cầu bồi thường phải được xác nhận.</i>	14.12	The guarantee on IMCD Goods delivered by third parties may never extend beyond the guarantee that is provided to IMCD by the manufacturer or importer of those IMCD Goods.  <i>Nếu đơn khiếu nại được nộp đúng hạn và phù hợp với Bộ Điều khoản và Điều kiện này, và IMCD thấy việc chứng minh đầy đủ rằng hàng hóa IMCD không phù hợp với mục đích sử dụng là hợp lý, thì IMCD sẽ được tự do lựa chọn hoặc là sẽ giao những gì còn chưa đáp ứng để hàng hóa IMCD sau đó sẽ phù hợp với mục đích sử dụng hoặc giao lại các hàng hóa chưa phù hợp không tính phí, hoặc giảm giá. Bằng cách thực hiện một trong những cách nêu trên, IMCD sẽ hoàn thành đầy đủ nghĩa vụ bảo đảm và sẽ không có trách nhiệm phải trả bất cứ khoản tiền bù nào khác. Hàng IMCD được thay thế sẽ trở thành tài sản của IMCD.</i>
14.2	All claims for non-delivery of the whole of any consignment, or of any separate package forming part of a consignment must be submitted in writing to the carrier and Seller or Seller's Agent within seven days of receipt by Buyer or Buyer's Agent of Seller's invoice or advice note, whichever is the earlier.  <i>Mọi yêu cầu bồi thường cho việc không giao bất kỳ lô hàng nào, hoặc bất kỳ gói nào thuộc một phần của lô hàng phải được gửi bằng văn bản cho người vận chuyển và Người bán hoặc Đại lý của Người bán trong vòng bảy ngày kể từ ngày Người mua hoặc Đại diện của Người mua nhận hóa đơn bán hàng hoặc thông báo, tùy theo việc nào đến sớm hơn.</i>	14.13	The guarantee that is provided to IMCD by the manufacturer or importer of those IMCD Goods.  <i>Sự bảo đảm cho việc giao hàng hóa IMCD bởi bên thứ ba có thể không bao giờ vượt quá giới hạn bảo đảm mà nhà sản xuất hoặc nhà nhập khẩu cung cấp cho IMCD.</i>
14.3	As soon as reasonably practicable and in any event within seven days of receipt of the IMCD Goods, Buyer shall examine them for the purpose of ascertaining whether they conform to the contract, and if such IMCD Goods do not conform, promptly give written notice thereof to Seller with sufficient particulars; Buyer shall permit Seller to investigate the matters relevant to such notification before the remainder of the IMCD Goods comprised in the same consignment are used or pursuing any claim in respect of the IMCD Goods.  <i>Mọi yêu cầu bồi thường cho việc không giao bất kỳ lô hàng nào, hoặc bất kỳ gói nào thuộc một phần của lô hàng phải được gửi bằng văn bản cho người vận chuyển và Người bán hoặc Đại lý của Người bán trong vòng bảy ngày kể từ ngày Người mua hoặc Đại diện của Người mua nhận hóa đơn bán hàng hoặc thông báo, tùy theo việc nào đến sớm hơn.</i>	14.13	Any claim under this Article shall in any case lapse once three months have passed since receipt of the goods supplied.  <i>Bất kỳ yêu cầu bồi thường nào theo Điều này sẽ hết hiệu lực sau ba tháng kể từ ngày nhận hàng.</i>
14.4	In the absence of notification as a claim or otherwise in accordance with 14.1, 14.2 or 14.3 above, the goods shall be deemed to have been delivered and accepted in conformity with the contract.  <i>Trong trường hợp không có thông báo yêu cầu bồi thường hoặc thông báo nào khác theo Điều 14.1, 14.2 hoặc 14.3 như trên, hàng hóa sẽ xem như là đã được giao và chấp nhận phù hợp với hợp đồng.</i>	15.	<b>TRADEMARKS AND PATENTS</b>  <b>NHÃN HIỆU VÀ BẢNG SÁNG CHẾ</b>
14.5	The insurance costs shall be payable by IMCD only if provided for by the definitions of an Incoterm declared applicable. In that case, however, IMCD shall not be obliged to do any more with regard to the insurance to be taken out, than to take out insurance up to values equivalent to the net invoice sum.  <i>Trong vòng bảy ngày sau khi nhận hàng hóa của IMCD, Người mua phải kiểm tra xem hàng hóa có phù hợp với hợp đồng hay không, và nếu hàng hóa đó không phù hợp, phải kịp thời thông báo bằng văn bản đến Người bán với đầy đủ chi tiết; Người mua phải cho phép Người bán điều tra các vấn đề có liên quan đến thông báo này trước khi phần còn lại của hàng hóa IMCD trong cùng một lô được sử dụng hoặc theo đuổi bất kỳ khiếu nại nào đối với hàng hóa IMCD.</i>	15.1	Nothing contained in this Agreement, whether express or implied, shall be deemed to confer any rights upon Buyer to apply any trade mark, patents, copyright or any other intellectual property right owned by Seller or any of Seller's associated companies to any IMCD Goods supplied under this contract, unless explicitly agreed in writing between Seller and Buyer. Buyer warrants not to infringe any intellectual property of Seller by reason of its importation and/or use of the IMCD Goods.  <i>Không có nội dung nào trong Thỏa thuận này, dù rõ ràng hay hàm ý, được xem là để trao quyền cho Người mua được áp dụng bất kỳ nhãn hiệu, bằng sáng chế, quyền tác giả hoặc quyền sở hữu trí tuệ khác được sở hữu bởi Người bán hay bất kỳ công ty nào liên kết với Người bán cho bất kỳ hàng hóa IMCD nào được cung cấp theo hợp đồng này, trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản giữa Người bán và Người mua. Người mua bảo đảm không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của Người bán vì lý do nhập khẩu và/hoặc việc sử dụng hàng hóa của IMCD.</i>
14.6	The insurance to be taken out shall insure against normal business risk only, and therefore not against exceptional risks and/or acts of war. The liability of IMCD shall not, in any case, extend beyond the cover provided by the insurance. If IMCD should nonetheless be liable beyond the cover provided by such insurance, the provisions of Article 6 of these Terms and Conditions shall be fully applicable.  <i>Trong trường hợp không có thông báo yêu cầu bồi thường hoặc thông báo nào khác theo Điều 14.1, 14.2 hoặc 14.3 như trên, hàng hóa sẽ xem như là đã được giao và chấp nhận phù hợp với hợp đồng.</i>	15.2	When IMCD Goods are made or adapted by Seller in accordance with Buyer's specifications, Buyer shall indemnify Seller against all costs, claims and expenses incurred by Seller in respect of the infringement or alleged infringement by such IMCD Goods of any patents, registered designs, trademarks or other rights belonging to third parties.  <i>Khi Người bán thực hiện điều chỉnh thông số kỹ thuật của hàng hóa IMCD theo ý của Người mua, Người mua phải trả cho Người bán toàn bộ chi phí, bồi thường và phí tổn phát sinh bởi Người bán đối với các hành vi xâm phạm hoặc bị cáo buộc vi phạm đối với hàng hóa IMCD về bất kỳ bằng sáng chế, kiểu dáng đăng ký, nhãn hiệu hoặc các quyền khác thuộc bên thứ ba.</i>
14.7	In the event of damage or loss in transit in cases where risk remains with IMCD, IMCD shall submit a claim to the insurer. After IMCD has received the payment from the insurer, it shall pay relevant sums to Buyer.  <i>Bảo hiểm được mua chỉ bảo đảm tránh được rủi ro kinh doanh bình thường, và do đó không tránh được những rủi ro và/hoặc những hành động chiến tranh ngoại lệ. Trong mọi trường hợp, trách nhiệm của IMCD không được mở rộng ra khỏi phạm vi bảo hiểm. Tuy vậy, nếu IMCD phải chịu trách nhiệm vượt quá phạm vi bảo hiểm, các quy định tại Điều 6 của Bộ Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng đầy đủ.</i>	16.	<b>NON-ASSIGNABILITY</b>  <b>KHÔNG CHUYỂN NHƯỢNG</b>
14.8	Without duly authorised prior written consent on its part, IMCD shall not be obliged to accept returns from Buyer. If IMCD Goods are returned without the duly authorised prior written consent of IMCD, their dispatch and storage after their return shall be at Buyer's expense and risk.  <i>Trong trường hợp thiệt hại hoặc mất mát trong quá trình vận chuyển, khi rủi ro vẫn còn thuộc IMCD, thì IMCD phải nộp một yêu cầu bồi thường cho phía bảo hiểm. Sau khi IMCD nhận được thanh toán từ các công ty bảo hiểm, IMCD sẽ trả những khoản có liên quan cho Người mua.</i>		This Agreement is not assignable by Buyer without Seller's prior consent in writing.  <i>Thỏa thuận này không được chuyển nhượng bởi Người mua mà không có sự đồng ý trước của Người bán bằng văn bản.</i>
		17.	<b>CONVERSION</b>  <b>CHUYỂN ĐỔI</b>
		18.	<b>PROPER LAW AND JURISDICTION</b>  <b>LUẬT THÍCH HỢP VÀ THẨM QUYỀN</b>
			If, and insofar as, any stipulation in these Terms and Conditions cannot be relied upon, that stipulation shall have a significance as similar as possible in terms of contents and purpose, so that the stipulation concerned may be relied upon.  <i>Nếu có bất kỳ quy định nào trong Bộ Điều khoản và Điều kiện này không thể được áp dụng, thì sẽ áp dụng dựa trên quy định nào tương đương gần nhất về mặt nội dung và mục đích.</i>
			The construction, validity and performance of this contract shall be governed by the law of Vietnam and any dispute shall be resolved by the Vietnamese courts.



Việc xây dựng, hiệu lực và việc thực hiện hợp đồng này sẽ được chi phối bởi pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào cũng sẽ được giải quyết bởi tòa án Việt Nam.

## 19. COMPLIANCE WITH LAWS

### TUÂN THỦ LUẬT PHÁP

19.1 The Buyer shall comply with all applicable laws including but not limited to laws and conventions relating to (i) competition law, (ii) anti-bribery, and anti-corruption, and (iii) laws relating to export control and customs regulations such as (i) the rules on embargoed countries, (ii) the restrictions on the sale of products to restricted or denied customers, and (iii) the regime for the control of imports, exports, transfer, brokering and transit of dual-use items. The Buyer shall not directly or indirectly utilise, sell, ship or otherwise transfer, the products purchased from IMCD to or through any country, entity or individual as prohibited under national and international regulations.

*Người mua sẽ tuân theo mọi pháp luật hiện hành bao gồm nhưng không giới hạn các luật và quy ước liên quan đến (i) luật cạnh tranh, (ii) chống hối lộ, và chống tham nhũng, và (iii) luật liên quan đến kiểm soát xuất khẩu và các quy định hải quan như (i) quy định đối với các quốc gia bị cấm vận, (ii) hạn chế bán sản phẩm cho khách hàng bị giới hạn hoặc bị từ chối, và (iii) chế độ kiểm soát việc nhập khẩu, xuất khẩu, chuyển giao, mỗi giới và trung chuyển các hàng hóa có thể sử dụng cho cả hai mục đích dân sự và quân sự. Người mua sẽ không trực tiếp hoặc gián tiếp sử dụng, bán, vận chuyển hoặc chuyển giao bằng một cách khác, các sản phẩm được mua từ IMCD đến hoặc qua bất kỳ quốc gia, đơn vị hoặc cá nhân nào bị cấm bởi các quy định của quốc gia và quốc tế.*

19.2 Without prejudice to the other provisions in this Article, the Buyer shall comply with all applicable laws and regulations in performing its obligations under the Agreement in a manner consistent with the IMCD Code of Conduct. The Buyer confirms to have read and agrees to the IMCD Code of Conduct which is available at the following website: [www.imcdgroup.com](http://www.imcdgroup.com).

*Không phương hại đến các điều khác trong Điều khoản này, Người mua sẽ tuân theo tất cả các luật lệ và quy định hiện hành khi thực hiện các nghĩa vụ của mình trong Thỏa thuận này một cách nhất quán theo các quy tắc ứng xử của IMCD có trên trang web sau đây: [www.imcdgroup.com](http://www.imcdgroup.com)*

19.3 The Buyer shall procure that any third parties to whom the products from IMCD will be supplied, whether in original form or as intermediate or end-product, are under the same obligations as set out in this Article such that all third parties down the supply chain, as far as the end-user, are under the same strict compliance.

*Người mua sẽ khiến cho bất cứ bên thứ ba nào được cung cấp hàng hóa của IMCD, dù ở nguyên trạng ban đầu hoặc ở dạng trung gian hoặc sản phẩm cuối cùng, đều có cùng các nghĩa vụ được quy định trong Điều khoản này để tất cả các bên thứ ba ở giai đoạn sau của chuỗi cung ứng, cho đến tận người sử dụng cuối cùng, đều phải tuân thủ một cách chặt chẽ.*

19.4 The Buyer agrees to indemnify and hold harmless IMCD, its officers, employees, agents, and representatives, from and against all damages, losses, liabilities, penalties, costs and expenses, including reasonable attorney fees, as a result of any claim, suit, action, proceeding, demand, judgment or settlement arising out of Buyer's failure to adhere to the provisions of this Article.

*Người mua đồng ý đảm bảo không đòi bồi thường và giữ cho IMCD, cùng các viên chức, nhân viên, đại lý, đại diện của IMCD khỏi mọi thiệt hại từ các hư hại, tổn thất, trách nhiệm pháp lý, các khoản phạt, chi phí và phí tổn bao gồm các chi phí trả cho luật sư một cách hợp lý, phát sinh từ bất cứ một khiếu nại, kiện tụng, hành động, hoạt động, yêu cầu, phán quyết hoặc sự thỏa thuận dàn xếp bắt nguồn từ việc Người mua không tuân thủ triệt để theo các điều của Điều khoản này.*

## 20. CONFIDENTIALITY

### BẢO MẬT

If Seller discloses or grants to Buyer access to any research, development, technical, economic, or other business information or "know-how" of a confidential nature, whether reduced to writing or not, Buyer shall treat this information as strictly confidential and will not, directly or indirectly, make use of any such information or disclose such information to any third party at any time, without Seller's prior written consent. In the event that Buyer and Seller have entered into a separate confidentiality agreement, the terms and conditions of such agreement shall take precedence over the terms of this Article.

*Nếu Người bán tiết lộ hoặc trao quyền cho Người mua để truy cập bất kỳ nghiên cứu, phát triển, kỹ thuật, kinh tế, hoặc những thông tin kinh doanh khác, hoặc "bí quyết" mang tính bảo mật, dù bằng văn bản hay không, Người mua phải xem những thông tin này là tuyệt đối bí mật và sẽ không trực tiếp hay gián tiếp sử dụng hay tiết lộ bất cứ thông tin nào cho bên thứ ba vào bất cứ lúc nào mà không có sự đồng ý trước của Người bán. Trong trường hợp Người mua và Người bán đã ký một bản thỏa thuận bảo mật riêng, các điều khoản và điều kiện của thỏa thuận đó sẽ được ưu tiên hơn các điều khoản của Mục này.*

## 21. GENERAL

### TỔNG QUÁT

21.1 A notice required or permitted to be given by either party to the other under these Terms and Conditions shall be in writing addressed to that other party at its registered office or principal place of business or such other address as may at the relevant time have been notified pursuant to this provision to the other party giving notice.

*Thông báo yêu cầu hoặc cho phép được đưa ra bởi một trong hai bên theo các Điều khoản và Điều kiện này phải được gửi bằng văn bản cho bên kia tại trụ sở đăng ký hoặc địa chỉ kinh doanh khác đã được thông báo theo quy định này.*

21.2 No waiver by the Seller of any breach of this Agreement by the Buyer shall be considered as a waiver of any subsequent breach of the same or other provision.

*Không có sự miễn trừ nào bởi Người bán đối với bất kỳ sự vi phạm nào trên thỏa thuận này bởi Người mua sẽ được xem như là sự miễn trừ của Người bán đối với bất kỳ vi phạm nào tiếp theo của Người mua trên cùng hay khác điều khoản.*

21.3 If any provision of these Terms and Conditions is held by a court or other competent authority to be invalid or enforceable in whole or in part, the validity of the other

provisions of these Terms and Conditions and the remainder of the provisions in question shall not be affected.

*Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Bộ Điều khoản và Điều kiện này được một tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền phán quyết là không hợp lệ hoặc có hiệu lực thì hành toàn bộ hoặc một phần thì giá trị hiệu lực của những điều khoản khác của Bộ Điều khoản và Điều kiện này và các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng.*

21.4 IMCD reserves its right to amend, add to or substitute the provisions of these Terms and Conditions from time to time. For the latest version of IMCD's Terms and Conditions, please visit our website [www.imcdgroup.com/worldwide/vietnam](http://www.imcdgroup.com/worldwide/vietnam).

*IMCD bảo lưu quyền được đổi lúc sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế các quy định trong Bộ Điều khoản và Điều kiện này. Vui lòng truy cập website của chúng tôi [www.imcdgroup.com/worldwide/vietnam](http://www.imcdgroup.com/worldwide/vietnam) để xem phiên bản mới nhất của Bộ Điều khoản và Điều kiện của IMCD.*

